

《剑桥古代史》、《新编剑桥中世纪史》翻译工程中期检查工作会议举行

2012-9-7 17:05:52 来源: 2012年09月07日《中国社会科学报》

8月22—25日, 国家社科基金重大课题招标项目暨中国社会科学院重大课题《剑桥古代史》、《新编剑桥中世纪史》翻译工程中期检查工作会议在长春举行。会议由中国社会科学院科研局、中国社会科学出版社联合举办。

中国社会科学院党组成员、副院长, 《剑桥古代史》、《新编剑桥中世纪史》翻译工程首席专家武寅出席会议并讲话。

武寅在讲话中首先对课题取得的阶段性成果给予肯定。她说, 课题自启动以来已有两年, 大家风风雨雨, 从不认识到认识, 从认识到很熟, 从很熟到相互切磋, 研究不断深化, 成果质量不断精益求精, 体现出了对事业的执著, 对学术的奉献。

武寅指出, 《剑桥古代史》的第一个外文译本是中译本并不是偶然的, 中国人历来重视修史、重视历史, 中国的历史学工作者也已形成了一种风骨、一种传统、一种情操和一种境界, 我们要发挥中国史学工作者一丝不苟的传统, 高标准、严要求, 追求质量第一。希望在我们的共同努力下, 能够在中国的世界史研究上留下浓墨重彩的一笔, 无愧于子孙后世和中国史学的脉络。

针对中期检查会, 武寅提出两点意见: 第一, 中期检查不仅仅是规划办的要求, 也不仅仅是科研局的要求, 而是课题本身的需要。因此我们要形成一种机制, 将其变成一种例会, 以便更好地总结前期工作经验, 部署下一步工作计划。第二, 中期检查会议的内容要相对固定, 以便大家心中有数, 能预做准备。总结课题启动以来历次会议的经验, 主要应包括三方面: 一是管理方、组织方、工作方等各方要团结协作, 密切配合, 相互通报工作进展情况。二是各方需围绕所提出的比较重要的问题, 开展充分讨论和交流。三是要形成决议, 以会议决议或者会议纪要的方式存档。

出席会议的还有中国社会科学院副秘书长兼科研局局长晋保平, 中国社会科学出版社副总编辑曹宏举, 以及来自中国社会科学院、东北师范大学、北京师范大学、南开大学、中国人民大学等研究机构和高校的专家学者。会议由晋保平主持。

会上, 曹宏举作翻译工程2012年上半年工作总结报告。中国社会科学院世界历史研究所研究员于沛作中期检查工作的动员报告。天津师范大学教授侯建新、北京师范大学教授郭小凌分别对《新编剑桥中世纪史》、《剑桥古代史》的翻译进展情况进行了汇报。其间, 各卷主编汇报了工作进度, 并针对遇到的问题提出了相应的建议和措施。

据介绍, 2008年中国社会科学出版社与剑桥大学出版社正式签订翻译出版《剑桥古代史》、《新编剑桥中世纪史》的协议。古代史14卷19册, 中世纪史7卷8册。2009年初, 以中国社会科学院党组成员、副院长武寅同志为首的工程项目组成立。同年6月, 翻译工程启动仪式在首都博物馆正式举行。2010年由项目组主持申报的《剑桥古代史》、《新编剑桥中世纪史》翻译工程正式立项为中国社会科学院重大课题项目和国家社科规划办、国家社科基金重大课题招标项目。此后, 先后召开了2010、2011、2012年三次工作会议, 举行了数次专门会议。自2010年双立项算起, 工程开展已有两年时间, 总体进度已完成过半。(记者张凤娜)

